

COMPÉTENCE DES ÉTUDIANTS DU CINQUIÈME SEMESTRE D'UTILISER LE PASSIF PRONOMINAL

NandraSilalahi

Dr. Irwandy, M.Pd.

NurilamHarianja, S.Pd.,M.Hum.

Département des Langues Étrangères

Faculté des Lettres et des Arts

Université de Medan

Mèl: nandrasilalahi10@gmail.com

RÉSUMÉ

NandraSilalahi. 2133131027. Compétence des Étudiants du Cinquième Semestre d'Utiliser le Passif Pronominal. Mémoire. Section Française. Département des Langues Étrangères. Faculté des Lettres et des Arts. Université de Médan. 2018.

Le but de cette recherche est de savoir la compétence des étudiants du cinquième semestre d'utiliser le passif pronominal et savoir les fautes des étudiants du cinquième semestre d'utiliser le passif pronominal. La théorie dans cette recherche est Chollet, Isabelle et Jean-Michel Robert. Cette recherche s'est déroulée à l'Unimed, à la section française l'année scolaire 2017/2018 dont la population est 30 étudiants du cinquième semestre qui ont déjà réussi au cours de Structure, Grammaire et Expression Écrite. Cette recherche utilise la méthode descriptive quantitative. Les données obtenues sont analysées en formant la distribution fréquence relative de pourcentage:

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100 \%$$

Le résultat de la recherche indique que la compétence des étudiants du cinquième semestre d'utiliser le passif pronominal en général est incompétente (E) dont le pourcentage est de 47%. Ça se trouve dans la compétence des étudiants à utiliser les formes pronominales de sens passif est 40% et la compétence des étudiants à utiliser les formes pronominales + infinitif est 54%. Quelques fautes trouvées comme: les étudiants ont fait beaucoup d'utilisation le verbe pronominal de sens passif et la conjugaison fautive, par exemple le verbe à la voix active est changé au verbe pronominal de sens passif qui est toujours au présent ou à l'infinitif, ne se conjugue pas au passé. Ensuite, les étudiants mettent la préposition fautive par exemple préposition "par" ou bien préposition "de" et la dernière, ils ne sont pas capables du changement sujet-objet qui sont corrects, le sujet à la voix passive vient de l'objet à la voix active.

Mots clés : *Compétence, formation, passif pronominal*

ABSTRAK

Nandra Silalahi. 2133131027. Kemampuan mahasiswa semester lima dalam membentuk kalimat passif pronominal. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kemampuan mahasiswa dalam membentuk kalimat passif pronominal dan mengetahui kesalahan mereka dalam membentuk kalimat passif pronominal. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah Chollet, Isabelle et Jean-Michel Robert. Penelitian ini dilaksanakan di Unimed, prodi Bahasa Prancis Tahun Ajaran 2017/2018 yang sampelnya adalah 30 mahasiswa semester 5 yang telah lulus mata kuliah Structure, Grammaire dan Expression Écrite. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dan untuk menganalisis data yang diperoleh digunakan rumus persentase distribusi frekuensi relatif:

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100 \%$$

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kemampuan mahasiswa semester 5 membentuk kalimat passif pronominal secara umum tidak mampu (E) dengan persentasinya adalah 47%. Dengan perincian sebagai berikut: mahasiswa yang dapat membentuk pronominal de sens passif adalah 40%, dan mahasiswa yang dapat membentuk kalimat pronominal + infinitif adalah 54%. Beberapa kesalahan ditemukan seperti: mahasiswa banyak menggunakan kata kerja pasif dan konjugasi yang salah, seperti kata kerja dalam kalimat aktif diganti menjadi kata kerja passif pronominal yang selalu di konjugasikan ke dalam "présent" atau "infinitif", tidak di konjugasikan ke dalam "passé". Selanjutnya, mahasiswa menempatkan preposisi yang salah misalnya preposisi "par" atau preposisi "de" dan yang terakhir mereka tidak dapat mengubah subjek-objek dengan benar, subjek di dalam kalimat passif berasal dari objek dalam kalimat aktif.

Kata kunci : kemampuan, pelatihan, passif pronominal

INTRODUCTION

La langue française est une langue internationale qui tient un rôle très important, parce qu'elle est utilisée par la plupart des pays au monde. Après l'anglais, le français peut être trouvé le plus fréquent dans le domaine de la technologie et de la science. Elle est une langue étrangère riche et structurée en plusieurs parties qui est utilisée par les sociétés pour donner des informations, des opinions, des pensées et des sentiments. Soit à l'oral et à l'écrit. À l'oral, elle peut être enseignée à partir de la chanson, du film, etc. À l'écrit, elle peut être comprise du livre de grammaire, le roman, la bande dessinée, etc. Dans l'écriture française, on doit fortement faire attention à la construction d'une bonne phrase. Pour avoir une bonne phrase, le français connaît la voix.

D'après Chollet (2009 : 106) il y a deux voix en français, la voix active et la voix passive. La voix active s'emploie lorsque le sujet fait l'action et la voix passive s'emploie si le sujet subit l'action (il est passif). Les mêmes éléments

d'information, mais présentés à l'inverse (la même information de base), mais dans une optique différente. À la phrase active, le sujet fait l'action et à la phrase passive, le sujet subit l'action.

Grammaticalement, il y a 2 formes du passif. Dans le journal "Le Passif Pronominal" par Véronique LAGAE (2002 : 1), explique que « le français dispose deux formes pour exprimer le passif, une forme périphrastique en être + participe passé et une pronominale. » Une phrase au mode actif peut être transformée au mode passif périphrastique si elle a un complément d'objet direct. Le COD actif devient le sujet passif, le sujet actif devient le complément d'agent du passif (introduit par la préposition par) et le verbe de la phrase active devient être + participe passé. Dans la forme pronominale à sens passif, ils équivalent à des verbes à la voix passive. Lorsque le pronom indéfini « on » est le sujet d'une phrase active et que cette phrase exprime une vérité, une généralité, un usage général, la transformation passive (sans complément d'agent) peut avoir une forme pronominale.

Il se trouve les vocabulaires des verbes pronominaux de sens passif dans le site <https://www.podcastfrançaisfacile.com/cours/forme-pronominale.html>, ce sont: se boire, se servir, se porter, se vendre, se parler, se voir, se lire, etc. Mais, beaucoup de verbes pronominaux qui utilisent "se" n'a pas le sens de "Passif". C'est-à-dire: ça peut être réciproques, réfléchis, et lexicalisés. Par exemple le verbe : s'aimer, se connaître, se téléphoner, se battre, se comprendre, se détester, se disputer, s'embrasser, se rencontrer, se soutenir, se sourire etc. Cette forme pronominal a le sens réciproque où le sujet est au pluriel, les « sujets » agissent réciproquement, et le pronom est COD ou COI. Basé sur les explications ci-dessus les étudiants français peuvent changer de la phrase active à la phrase passive périphrastique ou à la phrase passive pronominale. Les étudiants peuvent partager le verbe pronominal à sens passif ou à sens réciproques, réfléchis, ou lexicalisés. Et les étudiants peuvent partager les sujets sont inanimés ou les sujets sont animés.

Sur la petite observation qu'on a déjà fait le 2 juin 2017 à 10 étudiants du sixième semestre à la section française, il existe beaucoup des étudiants faisant les erreurs sur 10 questions qui ont été testés dans la classe. Cette phrase de la forme pronominale à sens passif est encore difficile chez les étudiants. Comme ce que l'on peut voir dans l'exemple d'observation que l'on a déjà fait aux étudiants du sixième semestre:

Exemple:

À la voix active : On ne parle presque plus le français en Louisiane.



L'exemple de numéro (1), c'est une phrase simple active qui est marquée par la formulation : sujet "on" + verbe "parle" + et Complément d'Objet Direct "le français".

- ❖ À la voix pronominale : Le français ne se parlé presque plus par leur en Louisiane.

L'utilisation le pronominal de sens passif dans cette phrase n'est pas correcte. La réponse correcte est *Le français ne se parle presque plus en Louisiane*. Cette phrase à la forme pronominal à sens passif est encore difficile chez les étudiants. Par exemple: le verbe "parle" est changé au verbe pronominal à sens passif " se parle " qui est toujours au présent ou à l'infinitif, n'est pas conjugué au passé "parlé". Ensuite, le sujet "on" ne change pas à "leur". Si le sujet de la phrase active est "on", il n'y aura pas de complément d'agent à la voix passive. Ce problème pronominal est encore difficile pour les étudiants. Donc, cette recherche est très importante à analyser.

Voilà pourquoi, cette recherche est organisée chez les étudiants du cinquième semestre de l'année scolaire 2017/2018 parce qu'ils ont déjà étudié le cours d'Expression Écrite, Structure, et Grammaire, ils ont la connaissance d'utiliser le passif, en particulier le passif pronominal, en espérant qu'ils comprennent bien identifier le passif Pronominal. Selon l'explication ci-dessus, pour la continuation de cette recherche, on s'intéresse de faire une autre recherche sur la compétence des étudiants au cinquième semestre en écrite dont le titre est "COMPÉTENCE DES ÉTUDIANTS DU CINQUIÈME SEMESTRE D'UTILISER LE PASSIF PRONOMINAL".

MÉTHODOLOGIE

La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative. D'après Kirk et Miller dans Setiyadi (2006:220) La recherche qualitative est une certaine tradition dans les sciences sociales qui est fondamentalement dépendre de la collecte de données provenant de sujet de recherche dans son domaine et son interaction avec d'autres humain ainsi que l'utilisation de la langue et de ses propres mots.

Cette recherche a fait à la Section Française, au Département de Langue Étrangère, au Faculté des Lettres et des Arts, l'Université de Medan, l'année scolaire 2017/2018. Irwandy (2013 : 76), "populasipenelitianadalahsemuaanggotakelompok yang akan menjadisubjekpenelitian", C'est-à-dire que la population de la recherche est tous les membres du groupe qui vont être le sujet de recherche. Alors que la population dans cette recherche est 78 étudiants du cinquième semestre de la section française de l'année universitaire 2017/2018.

Cette recherche utilise la techniquerandomsampling. Selon Arikunto (2013 : 177) «tekniksamplinginidiberi nama demikiankarena di dalam pengambilansampelnya, peneliti "mencampur" subjek-subjek di dalam populasi sehinggasemuasubjekdiangapsama.

Dengandemikianmakapenelitimemberihak yang samakepadasetiapsubjekuntukmemperolehkesempatan (chance) dipilihmenjadisampel ». Cette technique d'échantillonnage est ainsi appelée parce que dans l'échantillonnage, les chercheurs "mélangent" les sujets dans la population afin que tous les sujets soient considérés comme égaux. Ainsi, le chercheur donne les mêmes droits à chaque sujet pour avoir la chance (chance) est choisi comme un échantillon.

L'échantillon total dans cette recherche est 30 personnes des étudiants du cinquième semestre de la Section Française du Département de la Langue Étrangère, Faculté des Lettres et Des Arts Université de Medan de l'année scolaire

2017/2018 qui ont déjà réussis à la matière d'enseignement d'Expression Écrite, Structure, et Grammaire. Pour obtenir la donnée dans cette recherche, on utilise les tests écrit qui se composent de 20 questions.

Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage (Gulo,2002:19):

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100 \%$$

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir lu et analysé bien toutes les données de la recherche, le résultat de la recherche dans laquelle chaque tableau se comporte le pourcentage qui décrit la compétence des étudiants du cinquième semestre à utiliser le passif pronominal.

Tableau 1. Note des Étudiants

NO D'ÉCHANTILLON	AMH	L'EXPLICATION
1	90	Très Compétente
2	90	Très Compétente
3	85	Compétente
4	80	Compétente
5	80	Compétente
6	70	Suffisant
7	70	Suffisant
8	65	Incompétente
9	60	Incompétente
10	60	Incompétente
11	60	Incompétente
12	55	Incompétente
13	55	Incompétente
14	55	Incompétente
15	55	Incompétente
16	55	Incompétente
17	50	Incompétente
18	50	Incompétente
19	45	Incompétente
20	45	Incompétente
21	45	Incompétente
22	40	Incompétente
23	40	Incompétente
24	35	Incompétente
25	30	Incompétente

26	30	Incompétente
27	30	Incompétente
28	30	Incompétente
29	25	Incompétente
30	20	Incompétente

Basé du tableau 1 de la note, on trouve que la note maximum est 90. La note maximum est obtenue par 2 échantillons. La note minimum est gagnée par 30 échantillons avec de score 20. On peut voir aussi le tableau du pourcentage des étudiants en générale:

Tableau 2. Pourcentage en Général

NO	MATÉRIAUX	NUMÉRO DES QUESTIONS	%
1	Formes pronominales de sens passif	1,2,3,4,8,9,10,11,12,13,14,16,17,18,19,20	40
2	Forme pronominale + infinitif	5,6,7,15	54
	Total	20	47

Basé sur le tableau ci-dessus, l'auteur conclure que la compétence des étudiants d'utiliser le passif pronominal en générale est 47 %, c'est la catégorie incompétente (E). C'est à dire que les étudiants n'ont pas de bonne compétence d'utiliser le passif pronominal. Le pourcentage plus élevée est 54 %, c'est la forme pronominale + infinitif.

ANALYSE DE RÉSULTAT

1. Formes pronominales de sens passif

On conjugue aller avec être.

↓ ↓ ↓
S V COD

Les fautes que l'on trouve dans l'utilisation du pronominal à sens passif, ce sont :

- ❖ Aller s'est conjugué avec être.
- ❖ Aller conjuguer avec être.

La réponse correcte:

Aller se conjugue avec être
↓ ↓
S V. pronominal à sens passif

L'utilisation le pronominal de sens passif dans cette phrase n'est pas correcte. Ils ne connaissent pas bien conjuguer d'un verbe. Le verbe à la voix active "**conjugue**" est changé au verbe pronominal à sens passif "**se conjugue**" qui est au présent, ne se conjugue pas au passé "**s'est conjugué**". Donc, ils mètrent la faute de la conjugaison.

2. Formes pronominales + infinitif

On doit boire le vin blanc frais.

↓ ↓ ↓

S V COD

Les fautes que l'on trouve dans l'utilisation du pronominal à sens passif, comme :

- ❖ Le vin blanc se doit boit frais.
- ❖ Le doit se boire le vin blanc frais.

La réponse correcte :

Le vin blanc doit se boire frais.

↓ ↓

S V. Pronominal à sens passif

L'utilisation le pronominal de sens passif dans cette phrase n'est pas correcte. Le verbe à la voix active "**boire**" est changé au verbe pronominal à sens passif "**se boire**" qui est à l'infinitif, ne se conjugue pas au passé "**boit**". Et le verbe à la voix passive est "**boire**" ne devient pas "**doit**". Ensuite, le sujet à la voix passive "**le vin blanc**" vient de l'objet à la voix active.

CONCLUSION ET SUGGESTION

La compétence des étudiants du cinquième semestre à utiliser le passif pronominal au département de langue étrangère à la section française l'année universitaire 2017/2018 est 47%, c'est la catégorie Incompétente (E). Ça se trouve dans la compétence des étudiants à utiliser les formes pronominales de sens passif est 40% et la compétence des étudiants à utiliser les formes pronominales + infinitif est 54%. L'auteur peut puiser que les étudiants du cinquième semestre ne sont pas compétents de construire des phrases passives pronominales. C'est à cause du manque de capabilité de comprendre la variation comme : le verbe, la conjugaison, le sujet et l'objet des phrases passives pronominales parce que les étudiants utilisent et pratiquent souvent le passif périphrastique en être + participe passé.

Quelques fautes trouvées comme : ils ont fait beaucoup d'utilisation le verbe pronominale de sens passif et la conjugaison fausse, par exemple le verbe à la voix active est changé au verbe pronominal de sens passif qui est toujours au

présent ou à l'infinif, ne se conjugue pas au passé. Ensuite, les étudiants mettent la préposition fausse par exemple préposition "par" ou bien préposition "de" et la dernier, ils ne sont pas capable du changement sujet-objet qui sont corrects, le sujet à la voix passive vient de l'objet à la voix active.

Selon la conclusion ci-dessus, l'auteur aimerait donner les suggestion, comme: Les Professeurs sont important que l'équipe des professeurs enseignent profondément de la formation de verbe pronominal passif en donnant les exercices à l'écrit ou bien à l'oral pour améliorer les connaissances des étudiants. Par exemple, les professeurs enseignent profondément du verbe pronominal à sens passif ou à sens réciproques, réfléchis, ou lexicalisés dans la classe, dans les livres ou dictionnaires, ils peuvent description les sujets sont inanimés ou les sujets sont animés.

Ensuite, les étudiants sont souhaitable que les étudiants pratiquent souvent de la formation du verbe pronominal passif, par exemple les étudiants peuvent écrire dans le tableau la forme des verbes passifs pronominales, les étudiants peuvent partager les sujets inanimés ou les sujets animés et ils peuvent partager le verbe pronominal à sens passif ou à sens réciproques, réfléchis, ou lexicalisés. Enfin, ils peuvent choisir les mots corrects pour écrire une phrase en utilisant la formation de verbe pronominal passif. Il est important de consulter au professeur et au dictionnaire. Dans cette recherche, l'auteur analyse la formation de verbe pronominal passif. Alors, le futur rechercher peut faire une recherche sur la formation de verbe pronominal.

BIBLOGRAPHIE

- Chollet, Isabelle et Jean-Michel Robert. 2009. Précis de Grammaire. Paris. CLE. International.
- LAGAE, Véronique. 2002. Le passif pronominal : une forme complémentaire du passif périphrastique ?. Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis.
- Irwandy, 2013. Metode Penelitian Untuk Mahasiswa, Guru dan Peneliti Pemula. Jakarta : Halaman Moeka.
- Setiyadi, Ag. Bambang. 2006. Metode Penelitian Untuk Bahasa Asing Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif. Yogyakarta : Graha Ilmu
- Arikunto, Suharsimi. 2013. Prosedur Penelitian. Jakarta : Rineka Cipta

SYTOGRAPHIE

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/cours/forme-pronominale.html> (Accès au 31 octobre 2017)